

# АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЯЗЫКОВ

---

**Е.Е. Вerezубова**

Санкт-Петербургский государственный экономический университет

e-mail: c\_verezubova@mail.ru

**О.А. Фрейдсон**

Санкт-Петербургский государственный экономический университет

e-mail: olga-freidson@mail.ru

УДК 811.133.1'373.23

## ФЕМИНИТИВЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ: СОЦИАЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКИЙ И ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЙ АСПЕКТЫ

Ключевые слова: *феминитивы, социальная неология, суффиксация, социально-исторические факторы, коннотация.*

*В статье рассматриваются основные проблемы, связанные с образованием феминитивов во французском языке: социально-исторические и языковые аспекты, наличие дополнительных эмоционально-оценочных значений у существительных женского рода, способы преодоления существующих клише. Авторы дают оценку современного состояния процесса феминизации в контексте процессов во французском обществе.*

**Е.Е. Verezubova, O.A. Freidson**

Saint Petersburg State University of Economics

## FEMINITIVES IN THE FRENCH LANGUAGE: SOCIO-HISTORICAL AND EMOTIONAL-EVALUATION ASPECTS

Keywords: *feminitives, social neology, suffixation, socio-historical factors, connotation.*

*The article discusses the main problems associated with the formation of feminitives in French: socio-historical and linguistic aspects, the presence of additional emotional-evaluative meanings in feminine nouns, ways to overcome existing clichés. The authors assess the current state of the feminization process in the context of the processes in French society.*

Тема феминизации названий профессий является сегодня одной из наиболее обсуждаемых. Женщины отстаивают право быть заметными в языке, и французский язык, являясь на протяжении многих лет довольно консервативным в отношении феминизации, постепенно уступает. Факт образования феминитивов является «социальной неологией» [5, p. 90], когда в развитие языка активно включаются социально-исторические факторы. Комиссия по феминизации названий профессий, должностей, титулов и званий начала свою работу во Франции в 1984 году, поставив целью «покончить с «языковой невидимостью женщин» [7, p. 40]. Лингвисты предпринимали неоднократные попытки установить правила образования феминитивов, которые не противоречили бы «гению французского языка» и не вызывали бы отрицательной реакции у французского общества.

В 1999 году под руководством профессора Бернара Серкиглини и при поддержке французского правительства выходит в свет руководство по образованию феминитивов «Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation» [2]. Хотя новые феминитивы уже активно использовались в различных сферах, они долго не признавались Французской академией. Лишь в 2019 году, через двадцать лет после появления «Руководства...», Академия принимает большинство феминитивов для обозначения профессий [6]. Таким образом, формы женского рода, которые активно использовались в СМИ и в повседневной жизни, печатались на страницах словарей, были «узаконены» Французской академией.

Проблемы, связанные с образованием феминитивов во французском языке, объясняются целым комплексом социально-исторических и внутриязыковых факторов. Во французском языке женский род образуется не только добавлением *-e* в конце слова, но и с помощью суффиксов *-esse*, *-euse*, *-trice*, значение которых не всегда эмоционально нейтрально. Например, часто в парах лексем мужского / женского рода мужской род стилистически нейтрален, тогда как соответствующие существительные женского рода могут иметь значение с уничижительным оттенком (*gars* – «парень», *maître* – «хозяин, мэтр, знаток своего дела, учитель», но *garce* («девка», «девица»), *maîtresse* (среди прочих, имеет значение «любовница», причем в толковом словаре для этого значения приводится соответствующая лексема мужского рода *amant*) [8].

Кроме того, старые способы феминизации (особенно суффикс *-esse*) воспринимаются как ироничные, поскольку они обозначают либо супругу человека, занимающего определенную должность, либо выражают неодобрение, насмешку: *fliquesse*, *ministresse*, *chefesse*, *notairesse*, *députesse*). Такой способ феминизации расценивается как дискриминационный [6]. Поэтому в 1986 году во Франции был издан циркуляр, настоятельно не рекомендующий использовать данный суффикс [3]. Здесь же приводились рекомендации по «минимальной» суффиксации, чтобы на слух женский род сделать как можно менее заметным. Наиболее нейтральными в плане зву-

чания оказываются существительные, мужской род которых заканчивается на гласную, поскольку на женский род указывает лишь артикль (*une juge, une ministre*).

Сегодня часто феминитивы от наименований профессий мужского рода на *-eur* образуются не при помощи традиционного суффикса *-euse* (*vendeur – vendeuse*), а путем прибавления конечного *-e*: *une professeure, une auteure*, встречается даже вариант *une metteure en scène* (канадский французский). По мнению Французской академии, этот новый способ словообразования имеет право на существование: *-e* появляется там, где существительное не имеет соответствующего однокоренного глагола (ср. *contrôler – contrôleur – contrôleuse, entraîner – entraîneur – entraîneuse, un docteur – une docteure, un proviseur – une proviseure*) [6]. Однако, окончательные правила не устанавливаются, что дает свободу номинаций [6]). С этой точки зрения интересны муниципальные выборы 2020 года во Франции, по результатам которых мэрами пяти из десяти самых крупных французских городов избраны женщины. Среди вариантов *Madame le maire, Madame la maire, Madame la mairesse* порой трудно выбрать вариант обращения к конкретной женщине-мэру. Еще в 2014 году, согласно рекомендациям, обращение *Madame la maire* считалось ошибочным [4]. Сегодня женщины-мэры охотно примеряют феминитив *la maire*, (Анн Идальго, *la maire de Paris*) однако могут иметь и иные взгляды. На сайте мэрии Лилля указано «*on dit Madame le maire*». Мартин Обри является мэром с 2001 года и, видимо, сохраняет консервативность. Зато мэр Монреаля Валери Плант зовется *Madame la mairesse*.

Таким образом, французский язык предоставляет богатые возможности образования феминитивов. Проблема состоит, во-первых, в выборе самой необходимости образования женского рода, во-вторых, в выборе наиболее нейтрального способа его образования. Здесь, помимо прочего, не последнюю роль играют проблемы омонимии, эвфонии и потери престижа профессии или должности [2, р. 30–32].

Проблема омонимии состоит в том, что во французском языке большое количество существительных женского рода, обозначающих профессии, совпадают с названиями машин. Это связано с эллипсисом существительного *machine* в словосочетаниях «существительное + прилагательное»: *moissonneuse* (*жнея – жнейка (машина для жатвы)*), *moissonneuse-batteuse* – *зерноуборочный комбайн*), *balayeuse* (*уборщица – уборочная машина*). Омонимия свойственна и существительным мужского рода (*tailleur (портной – костюм) avocat (адвокат – авокадо)*) [2, с 30–32], однако она носит иной характер (в случае с *avocat* омонимы имеют различные этимоны, а омонимия лексемы *tailleur* основана на метонимическом переносе «действующее лицо» – «продукт действия»), тогда как существительные женского рода обозначают очень близкие понятия: «действующее лицо» и «инструмент».

Проблема *эвфонии* выражается в том, что звучание феминитивов считается неприемлемым (*professeuse, proviseuse, pédégette*), они откровенно высмеиваются в прессе [1, с. 186]. Этот фактор, вероятно, стал решающим в образовании «минимально маркированных» феминитивов.

Что касается потери престижа, осторожность связана с устойчивыми клише: *directrice* – директор школы, *directeur* – директор предприятия, *conseillère* – консультант (по вопросам профориентации), *conseiller* – советник (министра), *ambassadrice* – жена посла, *ambassadeur* – посол. Феминитивы несут исторический «груз» коннотаций, от которого не так легко избавиться. Масла в огонь подливает и пресса, рифмуя *la fesse* и *la chefesse* [1, с. 188]. Однако постепенно они становятся обычными, стилистически нейтральными словами, и эмоционально-оценочный характер некоторых феминитивов «стирается».

Образование феминитивов несет, с одной стороны, «след диахронии», отражая историю роли женщины в обществе, с другой – новые веяния, которые находят поддержку государства и общества. С момента появления руководств по феминизации существительных прошло более двадцати лет, абсолютных правил образования и употребления феминитивов пока нет, однако Франция уже близка к окончательному решению этой проблемы: все большее распространение феминитивов говорит об их уверенном вхождении в норму языка.

### Литература

1. Миретина, М.С. Феминизация названий профессий, должностей, титулов и званий на материале франкоязычной прессы (Франция, Бельгия, Швейцария, Квебек) / М.С. Миретина // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2011. – № 130. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/feminizatsiya-nazvaniy-professiy-dolzhnostey-titulov-i-zvaniy-na-materiale-frankoyazychnoy-pressy-frantsiya-belgiya-shveysariya> – Дата доступа: 27.02. 2021.
2. Becquer, A. Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions. Centre national de la recherche scientifique. Institut de la langue française. / A. Becquer, B. Cerquiglini, N. Cholewka. – Paris, 1999. – 124 p.
3. Circulaire du 11 mars 1986 relative a la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.legifrance.gouv.fr/jorf/id/JORFTEXT000000866501/#:~:text=Circulaire%20du%2011%20mars%201986,fonction%2C%20grade%20ou%20titre%20%7C%20Legifrance> – Дата доступа : 23.02.2021.
4. Dire, ne pas dire [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.academie-francaise.fr/la-maire> – Дата доступа : 11.09.2020.
5. Dubuc, R. Manuel pratique de terminologie / R. Dubuc. – Linguatex, 2002. – 194 p.
6. Féminisation des noms de métiers et de fonctions. Rapport de l'Académie française [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport\\_feminisation\\_noms\\_de\\_metier\\_et\\_de\\_fonction.pdf](http://www.academie-francaise.fr/sites/academie-francaise.fr/files/rapport_feminisation_noms_de_metier_et_de_fonction.pdf) – Дата доступа: 22.02.2021.
7. Houdebine-Gravaud, A.-M. La féminisation des noms de métiers. En français et dans d'autres langues / A.-M. Houdebine-Gravaud. – Paris, L'Harmattan, 1998. – 196 p.
8. Larousse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> – Дата доступа: 01.03. 2021.